

El desafío de abordar textos literarios auténticos con ingresantes a las carreras en inglés

Mercedes Vernet (UNLP- IdIHCS-CeLyC) mervernet5@gmail.com

Constanza Massano (UNLP- IdIHCS-CeLyC) mcmassano@gmail.com

Resumen

La literatura, concebida como artefacto cultural, forjador y constructor de identidad cumple un rol significativo en el desarrollo de las competencias lingüísticas en las clases de lenguas. Nuestro acercamiento tanto a la lengua como a la literatura nos ha permitido ver que, para lxs estudiantes de primer año de las carreras del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas (FaHCE-UNLP), los textos literarios pueden resultar un insumo eficaz para el desarrollo de la lengua-otra (Baum, 2022).

Nuestro trabajo, enmarcado dentro del proyecto de investigación “La construcción de sentidos a través de la experiencia literaria en el aprendizaje de lenguas” (FaHCE), se propone estudiar en profundidad la experiencia literaria como generadora de una situación pedagógica significativa que interpele a lxs estudiantes de lenguas e impulse el desarrollo de la lengua-otra y, a su vez, acompañe sus recorridos académicos.

En particular, nos proponemos analizar el acercamiento de un corpus literario auténtico a estudiantes de Introducción a la lengua inglesa (recorrido A) cuyas habilidades comunicativas están en pleno desarrollo, y en muchos casos se trata de sus primeras instancias de aprendizaje formal de la lengua-otra y requieren de andamiaje contextual, conceptual, léxico y gramatical para alcanzar la comprensión textual y la construcción de conceptos claves para su desarrollo intelectual y académico como los de identidad, libertad y comunidad. Por tanto, compartiremos algunas de las tareas diseñadas por el equipo docente de ILI para el trabajo con un poema de Rupi Kaur y los cuentos “The Bear that Wasn’t” de Frank Tashlin y “A Chinese Writer in London” de Ma Jian.

Palabras clave

perspectiva decolonial enseñanza de lenguas y literaturas Introducción a la lengua inglesa

El desafío de abordar textos literarios auténticos con ingresantes a las carreras en inglés

El abordaje de la literatura en la clase de lenguas es una herramienta poderosa que puede contribuir no sólo al desarrollo de la lengua sino que también contribuye a adquirir y fomentar competencias culturales y críticas.

Nuestro trabajo docente, enmarcado dentro del proyecto de investigación “La construcción de sentidos a través de la experiencia literaria en el aprendizaje de lenguas”¹ (FaHCE) se aborda desde la perspectiva decolonial (Mignolo, 1996, 2001, 2003, 2009, 2010, 2012), la cual cuestiona las estructuras de poder, conocimiento y subjetividad que persisten. Mignolo propone la opción decolonial como una forma de escapar a las lógicas del sistema-mundo moderno/colonial. Esto no significa simplemente abandonar el mundo moderno, sino crear alternativas y espacios de resistencia dentro y fuera de las estructuras coloniales. La opción decolonial es un proyecto crítico que desafía las categorías del conocimiento moderno (progreso, desarrollo y civilización) y busca maneras de repensar el mundo desde las perspectivas de aquellxs que han sido históricamente subyugadx.

A su vez, y en consonancia con el pensamiento de Mignolo, la pedagogía en clave decolonial que nos acerca Catherine Walsh (2008) nos lleva a repensar no solo el contenido de la enseñanza, sino también las relaciones de poder que operan en el aula. Su propuesta busca descolonizar el conocimiento, valorar las epistemologías locales, no occidentales, y crear una educación que sea liberadora, situada y transformadora. Aplicada a la enseñanza de lenguas y literaturas, esta perspectiva implica revalorizar las voces, lenguas y narrativas que han sido históricamente marginalizadas y crear espacios de resistencia y re-existencia para los estudiantes. Es así como la enseñanza de la literatura en la clase de lengua *otra* (Baum, 2018) adquiere una dimensión crítica, cuestionando las estructuras coloniales que subyacen en la enseñanza tradicional de lenguas y en la selección de textos literarios.

Siguiendo esta líneas teóricas que nos sitúan como profesorxs en lengua y cultura inglesa en el conosur, el propósito fundamental de este trabajo es socializar el diseño de una selección de materiales didácticos en clave decolonial que parten desde un corpus literario periférico (un instapoema de Rupi Kaur y el cuento “A Chinese Writer in London” de Ma Jian) que docentes de la asignatura Introducción a la lengua inglesa (recorrido A) han elaborado en el contexto de sus clases para estudiantes que se inician en los recorridos académicos de las carreras en inglés de nuestro Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas.

¹ Proyecto de investigación, acreditado por la UNLP:
chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/<https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/proyectos/py.1167/py.1167.pdf>

Es importante contextualizar los recorridos asignados en el marco de la asignatura Introducción a la Lengua Inglesa (ILI) una vez finalizado el curso introductorio. El recorrido A lo transitan quienes necesitan una mayor exposición y trabajo de lengua y el recorrido B, quienes cuentan ya con un conocimiento y un conjunto básico de recursos lingüísticos pero requieren profundizar proficiencia en la lengua antes de cursar las materias Lengua, Fonética y Gramática Inglesas 1.

En esta oportunidad nos centramos en el material diseñado para estudiantes de ILI A, con quienes resulta un gran desafío abordar textos literarios auténticos por el mayor andamiaje que supone su lectura y análisis. Sin embargo, cabe destacar que la exposición a la lengua es amplia en este primer año ya que la materia Introducción a la lengua inglesa en su recorrido A supone una carga horaria de 8 horas semanales, de las cuales 2 horas constituyen un taller de escritura y oralidad, donde con frecuencia los textos literarios no canónicos brindan un contexto significativo para el desarrollo de diversas habilidades lingüísticas.

Para lxs destinatarixs de las secuencias didácticas que compartimos aquí, en muchas ocasiones, ILI constituye un primer acercamiento formal al estudio de la lengua inglesa ya que su exposición previa a la lengua está facilitada por el contacto con la tecnología. Durante la cursada comienzan, por un lado, a construir un bagaje de conocimientos metalingüísticos y, por el otro, a expandir su rango de expresiones léxicas y estructuras gramaticales en un proceso gradual de adquisición de la lengua. Por tal motivo, las secuencias han sido cuidadosamente diseñadas de modo tal de que interpelen a lxs estudiantes una vez que puedan comprender los textos.

Antes de analizar las secuencias, es necesario contextualizarlas. Durante el primer cuatrimestre, lxs estudiantes de ILI A son invitadxs a reflexionar acerca del concepto de identidad y cómo factores tan diversos como la nacionalidad, el cuerpo, la familia, las creencias, la cultura, entre otros, interactúan en el proceso de construcción identitaria a través de diferentes insumos didácticos. Las tareas están pensadas de modo tal de distribuir las relaciones de poder en el aula y darle voz a nuestrxs estudiantes, a pesar de las dificultades que deben sortear para expresarse con los recursos lingüísticos que cuentan al momento de transitar ILI.

A modo de ejemplo, compartimos el intercambio desarrollado durante los primeros encuentros del taller de escritura y oralidad donde se introduce a la poeta Rupi Kaur quien nació en India en 1992 y saltó a la popularidad gracias a sus poemas publicados en Instagram.

Luego de retomar el contenido conceptual de identidad, que se trabaja paralelamente en las comisiones de trabajos prácticos, lxs estudiantes reflexionan sobre los siguientes versos de Rupi Kaur:

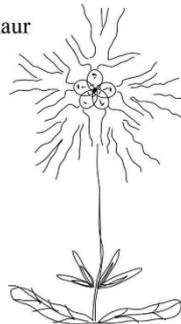
look down at your body
whisper
there's no home like you.

Como primer paso para el análisis, se propone parafrasear los versos a través de una oración que presenta opciones binarias. En esta instancia, creemos necesario profundizar la lectura y el análisis y para ello nos proponemos analizar la palabra "whisper". De esta manera, lxs estudiantes pueden acceder a comprender la relación íntima que la autora establece entre el destinatario del poema y su cuerpo, intimidad reforzada por el concepto de hogar con el que se identifica al cuerpo. Se puede alentar a lxs estudiantes a compartir palabras que son asociadas con el hogar.

Más tarde, lxs estudiantes analizan el perfil de la poeta en Instagram y describen a ella y a su obra, también utilizando oraciones formadas a partir de opciones binarias que buscan darles herramientas para la expresión en lengua inglesa. La tarea central de la secuencia consiste en el análisis de un instapoema y el comentario que la misma poeta realiza en su página de Instagram.

you are one person
but when you move
an entire community
walks through you

you go nowhere alone - rupi kaur



Si bien el poema, a nivel lingüístico, resulta accesible a nuestrxs estudiantes, la complejidad conceptual de la relación entre una persona y su comunidad puede convertirse en un desafío mayor, especialmente por el uso de “through” que remite a la imposibilidad de separar a una persona de su comunidad de pertenencia. Este poema resulta particularmente relevante para analizar en clase ya que la mayoría de nuestrxs estudiantes no son oriundxs de nuestra ciudad y pueden compartir cómo, para cada unx de ellxs, su comunidad de origen está presente aunque ya no vivan ahí. Inevitablemente, entonces, surge la pregunta, “How does your community walk through you?” De esta manera, pueden compartir hábitos o creencias que mantienen a pesar de no estar en contacto físico con otros miembros de su comunidad.

Resulta necesario abordar la complejidad conceptual también a través del posteo de Rupí Kaur que acompaña el poema, el cual resulta más demandante a nivel de coherencia, cohesión y léxico elegido por la autora. En consecuencia, buscamos acompañar la lectura y detenernos en oraciones clave para la comprensión. Así, por ejemplo, ayudamos a lxs estudiantes a encontrar el referente de “all that” y a asignarle significado a palabras como “neglect” y “overwhelm” que pueden ser leídas por lxs estudiantes por primera vez en este contexto. La posterior recuperación de las ideas centrales en un organizador gráfico facilita la comprensión textual ya que permite agrupar, por un lado, las desventajas de la vida en comunidad y, por el otro, sus virtudes. De esta manera, contribuimos a que poco a poco lxs estudiantes se apropien de giros lingüísticos que les permitan expresarse y presentarse a sí mismxs como miembros de una comunidad en la tarea de escritura que sigue a esta tarea. Un organizador gráfico similar lxs ayudará a agrupar sus propias ideas de la misma manera. Se trata de una etapa fundamental del proceso de escritura que contribuye básicamente a la coherencia interna del texto producido por estudiantes.

El propósito central de esta propuesta ha sido abordar, por un lado literatura no canónica, una literatura que se escribe desde los márgenes, en este caso perteneciente a una autora de la India (país que ha pertenecido al Commonwealth y donde el inglés es una de las lenguas oficiales), y con la que nuestrxs estudiantes comparte su rango etario y su pertenencia periférica. Esta secuencia fue diseñada ad hoc para estudiantes que inician sus estudios universitarios en ILI A con el objetivo de brindarles instancias significativas para optimizar su producción oral utilizando recursos literarios que, a su vez, promueven el pensamiento crítico.

Es momento ahora de centrar nuestra atención en otra secuencia donde el texto literario también ocupa un lugar central en tanto insumo que permite profundizar la reflexión acerca del contenido conceptual. En este caso, abordamos la relación entre identidad y lengua a través del cuento “A Chinese Writer in London” en el cual el escritor chino Ma Jian se refiere a la dificultad de expresarse por escrito mientras se encuentra exiliado en

Londres. Si bien el relato no se presenta explícitamente como un relato autobiográfico, el paralelismo entre la vida del autor y la vida del personaje nos permite considerar el exilio como una manera eficaz de silenciar voces disidentes tanto en el mundo ficcional como en el real.

Cabe aclarar que este texto forma parte del corpus bibliográfico de ILI desde el año 2017 y la secuencia diseñada originalmente forma parte del material para lxs estudiantes del recorrido ILI B. Dada la necesidad detectada en 2022 de diseñar material especialmente dirigido a lxs estudiantes que comienzan a estudiar la lengua formalmente en nuestra facultad, la secuencia didáctica para abordar este texto literario fue adaptada² al año siguiente para andamiar el proceso de la lectura por parte de estudiantes que cuentan con un repertorio lingüístico más reducido que lxs estudiantes que hoy cursan el recorrido ILI B.

El mayor cambio realizado en la secuencia está dado por el contexto en el que se inserta el tratamiento del texto literario: el abordaje de la declaración universal de los derechos humanos, que comienza a analizarse en el material que constituye la base del trabajo en las comisiones de trabajos prácticos. El recorrido de los talleres de escritura y oralidad aborda la temática de los derechos humanos, y dentro de este marco, se sitúa al autor, Ma Jian, quien fue víctima de reiteradas violaciones a los derechos humanos. Por ejemplo, cuando fue detenido arbitrariamente, cuando quemaron sus libros, cuando no le permitieron volver a China. La identificación de estos acontecimientos andamia la comprensión de la lectura previa al abordaje del cuento, que consiste en una entrevista hecha al autor donde recuerda cómo comenzó a escribir luego de ser perseguido por el régimen comunista debido a sus pinturas. Dado el paralelismo entre la vida del narrador y del autor señalado más arriba, el detenimiento sobre estos acontecimientos clave en la vida de Ma Jian facilita la posterior identificación e interpretación de las experiencias del personaje del cuento.

Como uno de los mayores desafíos que enfrentaban lxs estudiantes en el período 2017-2022 era la correcta identificación de acontecimientos centrales y su ubicación dentro de la secuencia narrativa, planteamos además para lxs estudiantes de ILI A, una lista de acontecimientos para ser ordenados cronológicamente. Creemos que esta dificultad surge de la disrupción de la línea cronológica que realiza el narrador de “A Chinese Writer in London”, por tanto buscamos andamiar la distinción entre el orden en que los acontecimientos son narrados y la secuencia en que esos mismos acontecimientos tuvieron lugar. Así, esta tarea de secuenciación sirve para recuperar y caracterizar diversos momentos de la vida personal y profesional del narrador.

² La adaptación de este material fue llevada a cabo por la Esp. Prof. Mercedes Peluffo, integrante de un grupo de docentes más amplio (Mariana Benitez Gnecco, Virginia Miguel, Rocío Montes, Natalia Pucci, Cecilia Torres y Mercedes Vernet) encabezado por la prof. Graciela Baum .

Esta adaptación se trata de un paso previo necesario para que lxs estudiantes tengan las herramientas útiles para lidiar con las siguientes tareas que incluyen, además de la reflexión acerca de las similitudes entre la vida del narrador y del autor, de las implicancias del hecho de que el narrador no tenga nombre y de la compleja relación entre exilio y libertad. En todas ellas, esperamos que lxs estudiantes puedan expresar sus opiniones recurriendo a acontecimientos del texto ficcional para fundamentarlas, lo que convierte a la correcta identificación de acontecimientos en un paso esencial en la etapa de apropiación del texto literario.

Por otra parte, queremos destacar que esta secuencia narrativa, al igual que la planteada para ILI B, cierra con la producción de un texto breve de opinión sobre la libertad de expresión. En los talleres de ILI A, el abordaje de esta tarea de escritura requiere de una lectura detenida de la cita, llevada a cabo entre docente y estudiantes, durante la cual se invita a lxs estudiantes a intercambiar oralmente las interpretaciones que realizan de cada oración que conforma la cita.

A modo de conclusión, este trabajo se ha propuesto compartir la experiencia de trabajo en ILI mediante el estudio de algunas de las tareas diseñadas para el abordaje de la literatura como insumo auténtico y eficaz en las clases de lengua-*otra*. Hemos presentado una selección de tareas utilizando los siguientes insumos literarios: un poema de Rupi Kaur y el cuento “A Chinese Writer in London” de Ma Jian.

El diseño de secuencias didácticas se ha desarrollado mediante un corpus literario crítico, escrito desde la periferia que problematiza jerarquizaciones coloniales naturalizadas e invita a lxs lectores-estudiantes a analizar la lengua *otra* al mismo tiempo que pensar formas otras de pensar por fuera del pensamiento hegemónico.

Referencias

- Baum, G. (2022) Inglés lengua *otra* : diferencia geocorpopolítica es diferencia colonial. En: G. Baum (Coord.). (2022). *Enseñar inglés : ¿complicidad colonial?. La opción decolonial como contrapedagogía para ver, visibilizar y resistir la trampa moderna*. La Plata : Universidad Nacional de La Plata ; EDULP. pp. 10-26.
- Baum, G. (2018) Inglés como lengua-otra (ILO) y una Pedagogía Decolonial Situada del Inglés (PDSI) en Materiales Didácticos situados. Obra inédita no musical. Número: RE-2018- 11252603-APN-DNDA#MJ. Referencia: RL-2018-11252579-APN-DNDA#MJ.
- Jian, M. (2007). “A Chinese Writer in London” en Evaristo, B. y Gee, M. (Eds.) (2007), *The Anthology of New Writing*. Gran Bretaña: Granta Books:
- Kaur, Rupi (2017) *The Sun and her Flowers*. Kansas City: Andrews McMeel

Publishing: p. 198.

- Kaur, Rupi [@rupijaur_]. (16 de agosto 2022) *i'm sure you've heard the statement "you're born alone, you die alone". to me, that's always.* [Comentario y fotografía]. Instagram. https://www.instagram.com/rupikaur_/p/ChV41z3INyc/
- Mignolo, W. (1996) "Posoccidentalismo: Las epistemologías fronterizas y el dilema de los estudios (latinoamericanos) de área". *Revista iberoamericana.*, Vol. 68 No. 200 (2002), 847-864 .
- Walsh, C. (2017). (Ed.) *Pedagogías decoloniales: Prácticas insurgentes de resistir, (re)existir y (re)vivir.* TOMO II. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala: <https://agoradeeducacion.com/doc/wp-content/uploads/2017/09/Walsh-2013-Pedagog%C3%ADas-Decoloniales.-Pr%C3%A1cticas.pdf>